

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХРИСТИАНСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ

Т. В. Калугина

Крымский государственный инженерно-педагогический университет

В статье исследуются особенности функционирования христианских религиозных лингвокультурем в русской литературе. Изучение религиозных лингвокультурем должно проводиться с трех сторон: 1) календарного времени,

2) духовного смысла, 3) народных традиций, связанных с праздником.

Ключевые слова: лингвокультурема, христианский календарный цикл

У статті досліджуються особливості функціонування християнських релігійних лінгвокультурем у російській літературі. Вивчення релігійних лінгвокультурем повинно проводитись з трьох сторін: 1) календарного часу, 2) духовного змісту, 3) народних традицій, пов'язаних зі святом.

Ключові слова: лінгвокультурема, християнський календарний цикл

In the article the author provides an examination of functioning of Christian religious lingvocultures in Russian literature. Enlargement of students' speech with the Christian Cult lexics. The learning of religious lingvocultural points should be observed according to three aspects: 1) calendar; 2) spiritual sense; 3) people's traditions, connected with holidays.

Key words: lingvocultures, the Christian Calendar Cycle

Постановка проблемы. Мировая культура немыслима без христианства, которое прошло в России тысячелетний путь и легло в основу русской литературы. Исторически сложилось так, что духовная связь народа с религией была нарушена, поэтому молодое поколение не знает многих религиозных норм, обрядов, символов и, само собой, лексики, их отражающей. В крымскотатарской аудитории эта проблема обостряется, так как нет соответствующей мотивации для изучения культурных традиций христианства. Актуально это и для иностранной аудитории. Материалы статьи можно также использовать в работе по ономастике.

Цель статьи – выявить в художественных произведениях религиозные лингвокультуремы, требующие расширенного комментирования.

Как известно, словарная работа – один из компонентов подготовки к анализу литературного произведения как в школе, так и в вузе. При изучении творчества различных писателей, поэтов как русской, так и мировой литературы невозможно обойтись без лингвокультурологических знаний. В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [1, с. 28].

В методической литературе достаточно внимания уделяется евангельским сюжетам и образам в творчестве отдельных писателей [2; 3; 4]. Имея общий источник – Библию – эти сюжеты и образы являются сквозными. Мы же хотим остановиться на лингвокультуремах религиозного характера. По определению В.А. Масловой, лингвокультурема – это совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак [1, с. 52].

Перечислим некоторые группы христианских лингвокультурем:

1) религиозный календарный цикл: Рождество, Троица, Пасха, Вербное воскресенье, Чистый четверг, Страстная неделя, Благовещение, Покров пресвятой Богородицы (Покров) и т.д.;

2) богослужение и его элементы: литургия (обедня), всенощная, заутреня, евхаристия, вечерня, сорокоуст, ектения, лития, панихида и др.;

3) предметы религиозного быта или связанные с ним: а) церковная утварь – ладанка, кадило и др.; б) облачение священнослужителей – скуфья, риза, епитрахиль и др.; в) устройство храма – аналой, царские врата, алтарь, амвон и др.;

4) религиозная иерархия: иерей (священник), диакон; схимник, игумен, инок (монах) и др.;

5) ангельские чины: престолы, власти, господства, серафимы, херувимы, ангелы;

6) библейская ономастика: Синай, Фавор (ветхозаветная); Голгофа (евангельская) и т.д.

Как показывает наш опыт работы, студентам незнакомы соответствующие религиозные понятия, непонятен их лингвокультурологический смысл, что ведет к непониманию в полном объеме литературных произведений. Сложность состоит и в том, что авторы, воспитанные на христианстве, не только часто используют его понятия в прямом смысле, но и строят на них образную систему, превращая в метафоры, эпитеты, сравнения. Постигание этой образной системы невозможно без создания общего культурного поля.

Обратимся к анализу религиозных культурем в художественном тексте. Используемые примеры взяты из произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой, С. Есенина, Б. Пастернака. Наиболее важную, с нашей точки зрения, группу составляют названия, связанные с церковным календарем. Их изучение проводится с

четырёх сторон: 1) календарного времени; 2) духовного смысла; 3) народных традиций, связанных с праздником; 4) функционирования в художественном тексте.

Крещение. Справляется 6/19 января. Духовный смысл – знак начала новой жизни. Иисус Христос просит «крещения» у пророка Иоанна Крестителя в водах Иордана. «Безгрешный, Он указывает грешникам путь к Богу, путь, который начинается с очистительного покаяния» [5, с.64]. С праздником Крещения связана народная традиция гаданий в предшествующий вечер. Наиболее известна связанная с этой традицией баллада В. Жуковского «Светлана»: «*Раз в крещенский вечерок девушки гадали...*». Есть подобные строки и у А. Ахматовой: «*О нем гадала я в канун Крещенья*».

Пасха. Является главным христианским праздником. Это точка отсчета многих религиозных дат: Вербного воскресенья, Страстной седмицы (недели), Великого четверга, поминального дня и др.

Великий четверг (чистый четверг). Это четверг перед Пасхой на Страстной седмице (неделе). Это день установления Евхаристии, день Тайной Вечери. В народной традиции – это символ чистоты, когда обязательно надо выкупаться, то есть физически подготовиться к празднику. Считается, что это принесет здоровье. У С. Есенина этот образ превращается в эпитет: «*Серебристая дорога, Ты зовешь меня куда? Свечкой чисточетверговой Над тобой горит звезда*».

Радоница. Второй вторник после Пасхи. Это пасхальное поминовение усопших. В этот день принято посещать кладбище в память о родных. Об этом дне говорят знаменитые строки А. Ахматовой в «Реквиеме»: «*И если зажмут мой измученный рот, которым кричит стомильонный народ, Пусть так же они поминают меня, В канун моего поминального дня*».

Покров Пресвятой Богородицы (Покров). Имеет важное символическое значение в русской культуре. Это праздник, посвященный молитвенному предстоянию Богородицы за мир. По церковному преданию, она заступилась за христиан, раскинув над Константинополем Покров. То есть это символ заступничества и победы над врагами. В «Реквиеме» А. Ахматова использует этот образ, чтобы выразить назначение поэзии – заступничество: «*Для них соткала я широкий покров Из бедных, у них же подслушанных слов*». Образ Покрова звучит и в другом ее стихотворении: «*Только нашей земли не разделит На потеху себе супостат: Богородица белый расстелет Над скорбями великими плат*». У М. Цветаевой покров – символ силы: «*...И на тебя с багряных облаков Уронит Богородица покров И встанешь ты, исполнен дивных сил...*».

Троица. Очень важный в церковном цикле праздник (50 день после Пасхи). Это день рождения Церкви, день явления Духа Божия в Церкви. «Бог Отец положил ей основание в Ветхом Завете, Сын-Логос создал ее, воплотившись на земле, Дух действует в ней» [5, с. 98]. Как пишет о.Александр Мень, в русской народной традиции праздник Троицы связывался с проводами весны и встречей лета. В этот день храмы и дома издавна принято украшать березовыми ветвями и цветами в честь Духа Божия животворящего. У А. Ахматовой находим следующие строки: «*С душистою веткой березовой Под Троицу в церкви стоять...*».

Приведем некоторые религиозные понятия, которые представлены в художественных текстах.

Аналой. Высокий столик с покатым верхом. Употребляется для богослужебных книг и икон. В поэтической речи функционирует как метафора: *У лесного аналоя Воробей псалтырь читает* (С. Ес.).

Вечерня. Вечерняя церковная служба. Отметим метафорическое употребление этого слова: *Галочья стая на крыше Служит вечерню звезде* (С. Ес.).

Всенощная. Церковная ночная служба. В поэзии С. Есенина – метафора: *Заунывным карком В тишину болот Черная глухарка К всенощной зовет* (С. Ес.).

Говеть. Поститься и ходить в церковь, готовясь к исповеди и причастию. *Ты постом – говей...* (М. Цв.).

Ектения. Ряд призывов к молитве, произносимых диаконом. *Кроток дух монастырского жителя, Жадно слушаешь ты ектению, Помолись перед ликом спасителя За погибающую душу мою* (С. Ес.).

Кадить. Курить ладаном при богослужении. В качестве метафоры используется С. Есениным: *Кадилка темь, и вечер тощий Свивался в огненной резьбе...* (С. Ес.).

Ладан. Ароматическая смола, употребляемая для курения при богослужении. В переносном значении используется А. Ахматовой: *А Смоленская нынче именинница, Синий ладан над травой стелется...* (А. Ахм.).

Ладанка. Маленький мешочек с ладаном, который носят на груди. *В заветных ладанках не носим на груди...* (А. Ахм.).

Лития. Поминальная молитва, краткая панихида. *Видно, пока надо мной не пропоют литию, Буду грешить – как грешу – как грешила: со страстью!* (М. Цв.).

Литургия. Служба, центром которой является таинство Евхаристии. *... Так молюсь за Твоей литургией После стольких томительных дней, Чтобы туча над темной Россией Стала облаком в славе лучей* (А. Ахм.).

Обедня. Церковная служба, совершаемая утром или в первую половину дня. В качестве метафоры встречаем у С. Есенина: *На дворе обедню стройную Запевают петухи* (С. Ес.).

Панихида. Молитва за усопших. *...И струится пенье панихидное, Не печальное нынче, а светлое* (А. Ахм.).

Риза. 1. Облачение, одежда священника для богослужения. *Низко, низко небо пустое, И голос молящего тих: «Ранят тело твоё пресвятое, Мечут жребий о ризах твоих»* (А. Ахм.).

2. Фигурная металлическая накладка на иконах, оставляющая открытыми только изображение лица и рук. *Гой ты, Русь, моя родная, Хаты – в ризах образа* (С. Ес.).

Святки. Промежуток времени от Рождества до Крещения. *Не верится, что скоро будут святки* (А. Ахм.).

Серафим. Шестикрылый ангел. *Тот август, как желтое пламя, Пробившееся сквозь дым, Тот август поднялся над нами, Как огненный Серафим* (А. Ахм.).

Скуфья. Остроконечная бархатная черная или фиолетовая мягкая шапочка у духовенства. *Пойду в скуфье смиренным иноком Иль белобрысым босяком – Туда, где льется по равнинам Березовое молоко* (С. Ес.).

Схимник. Человек, принявший схиму – высшую монашескую степень, требующую от посвященного выполнения суровых аскетических правил. В метафорическом употреблении: *Схимник-ветер шагом осторожным Мнет листву по выступам дорожным И целует на рябиновом кусту Язвы красные незримо Христу* (С. Ес.).

Фимиам. Благовонное вещество для курения. *А когда, сквозь волны фимиама, Хор гремит, ликуя и грозя, Смотрят в душу строго и упрямо Те же неизбежные глаза* (А. Ахм.).

Как уже говорилось, религиозные понятия дают богатую почву для употребления в переносном значении. Такое употребление можно считать признаком поэтического стиля С. Есенина. Приведем примеры: *Я пришел к твоей вечерне, полевая глухомань* (С. Ес.). *Кадила темь, и вечер тощий Свивался в огненной резьбе...* (С. Ес.). *По меже, на переметке, Резеда и риза кашки* (С. Ес.).

Выводы. Изучение религиозных лингвокультурем должно проводиться с четырех сторон:

1) календарного времени, 2) духовного смысла, 3) народных традиций, связанных с праздником, 4) функционирования в художественном тексте. Исследование самих религиозных понятий и их культурно-языкового содержания, как и исследование восприятия этих понятий, находится в русле антропоцентрической парадигмы современной лингвистики и ее части – лингвокультурологии. Кроме того, оно способствует возрождению славянских духовных ценностей, а также помогает представителям различных культур лучше познать внутренний мир друг друга.

Литература:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.
2. Машенко А.П. Эволюция религиозных воззрений Ф.М. Достоевского // Уч. записки СГУ. – 1999. – № 10. – С. 78-80.
3. Рогозинский В.В. «Золотой и белый монастырь». Евангельские сюжеты и образы в поэзии Н. Гумилева // Рус. яз. и лит. в средних учеб. заведениях УССР. – 1991. – № 4. – С. 64-68.
4. Тарасов Ф. Б. О евангельских основаниях «Братьев арамазовых» // Лит. в школе. – 1997. – № 6. – С. 20-27.
5. Мень А.В. Православное богослужение. Таинство, Слово и образ. – М.: СП «Слово», 1991. – 191 с.